



Центр "Петербургское Востоковедение"  
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

# **ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**ST.PETERSBURG JOURNAL  
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 8  
volume 8**

**Центр  
«Петербургское Востоковедение»**

**Санкт-Петербург  
1996**

**Сборник**  
**«То, что слышал о Центральном У»**  
**Гун Мин-чжи**  
**(Материалы к истории сунских бицзи, 4)**

И. А. Алимов

НИИ Музей антропологии и этнографии РАН  
 (Санкт-Петербург)

Из всего многообразия сунских авторских сборников<sup>1</sup> безусловный интерес вызывают те бицзи, материал которых содержит сведения о конкретной местности, ее нравах и обычаях, достопримечательностях, а также об известных людях, происходящих оттуда, т. е. материалы, выгодно дополняющие официальные географические сочинения. Одним из ярких примеров такого рода бицзи является сборник «Чжун у цзи вэнь» («То, что слышал о Центральном У» 中吳紀聞) Гун Мин-чжи.

Гун Мин-чжи 龔明之, второе имя Си-чжун 熙仲, псевдоним У-сю цзюйши 五休居士, родился в 1091 году в Куньшани (совр. пров. Цзянсу). По поводу даты его смерти есть два известия: внук Гун Мин-чжи, Гун Хун, оставивший в его сочинении приписку, датированную девятым годом правления под девизом Чжэн-дэ (1514), утверждает, что прадед умер на тринадцатый год правления под девизом Гань-си, т. е. в 1186 г.<sup>2</sup>; известный сунский литератор Хун Май (1123—1202), посвятивший добродетели Гун Мин-чжи рассказ в своем прославленном собрании «И-цзянь чжи» («Записи И-цзяня»), указал там, что Гун умер на девятый год правления под девизом Гань-си, т. е. в 1182 г.<sup>3</sup> Мнение Хун Мая традиционно считается более авторитетным. В сунской династийной истории биографии Гун Мин-чжи нет.

Известно, что Гун Мин-чжи рано потерял родителей, и главную роль в его жизни стала играть бабушка по отцу; ее фамилия была Ли. Среди земляков Гун слыл человеком в высшей степени почтительным к родителям и старшим. Хун Май иллюстрирует это примером с госпожой Ли, которой, по ее словам, явился во сне загробный чиновник и предрек семьдесят семь лет жизни (самой Ли было в то время тридцать). Дожив до семидесяти семи, Ли слегла, ей становилось все хуже и хуже. Гун Мин-чжи, до крайности расстроенный этим обстоятельством, в течение семи дней

<sup>1</sup> Настоящей публикацией я продолжаю ранее начатую работу над сунскими бицзи. Некоторые ее результаты см.: И. А. Алимов. Вслед за кистью. Материалы к истории сунских авторских сборников бицзи. Часть 1. СПб., 1996.

<sup>2</sup> Гун Мин-чжи. Чжун у цзи вэнь. Шанхай, 1986. С. 159.

<sup>3</sup> Рассказ называется «Воздаяние Гун Мин-чжи за сыновнюю почтительность». См.: Хун Май. И-цзянь чжи. Тайбэй, 1994. Т. 4. С. 1551—1552.

жег благовония и возносил молитвы с просьбами о продлении ее жизни; наконец, отчаявшись, он попросил Небо даровать его бабушке еще пять лет за счет сокращения срока его, Гун Мин-чжи, жизни. На другой день Ли полегчало и она действительно прожила еще пять лет и умерла, когда ей было восемьдесят три года от роду<sup>4</sup>.

В 1121 г. в Кайфэне добродетель тридцатилетнего Гун Мин-чжи снова подверглась серьезному испытанию: умерли его мать и младший брат и он остался один, практически безо всяких средств, перед необходимостью везти тела умерших родственников на родину. Ему советовали пойти легким путем и, кремировав тела, отправиться домой с одним лишь прахом, но Гун, для которого служение родителям было превыше всего, продал все, что мог и, с великим трудом собрав необходимую сумму, отправился домой с двумя гробами, дабы, как и положено, похоронить их в семейном склепе.

Он жил скромно, если не бедно, не гнался за славой, не стремился служить; глубокие знания позволяли Гун Мин-чжи добывать себе пропитание преподаванием, посвящая все свободное время книгам и чистому знанию<sup>5</sup>. Только в шестидесятилетнем возрасте Гун Мин-чжи был рекомендован к сдаче государственных экзаменов. Лишь в 1178 году, уже восьмидесяти лет от роду, Гун Мин-чжи получил свою первую и последнюю должность<sup>6</sup>. По существовавшим тогда правилам человек столь преклонного возраста не имел на это права, однако земляки Гуна, служившие при дворе, хлопоча за него, приложили немало усилий: ходатайствуя за Гун Мин-чжи, его земляк У Жэнь-цзе, сказал, имея в виду выше упомянутую историю с болезнью бабушки Гуна, что раз уж его высокоморальные поступки растрогали Небесного императора, то наверняка не оставят равнодушным владыку людей<sup>7</sup>. Так и вышло.

До наших дней из сочинений Гун Мин-чжи дошли лишь одно его стихотворение<sup>8</sup>, а также сборник «Чжун у цзи вэнь»<sup>9</sup>. Он закончил сборник на склоне лет — предисловие датировано 1182 годам, когда Гун Мин-чжи было девяносто два года. Основное содержание сборника — записи об обычаях, нравах, событиях, не вошедших в официальные исторические сочинения, эпизоды с историческими лицами и жителями Центрального У — района Сучжоу и Куньшани (Цзянсу). Из предисловия к сборнику можно сделать вывод о трех родах сведений, попавших в него, а именно: сведения, полученные еще в юном возрасте, — истории, слышанные от деда и его знакомых («Когда я в юности служил деду своему, то всякий раз, заслышав, как кто-то начинал рассуждать о делах предков из нашей местности, обращался в слух и внимал не отрываясь».); сведения, полу-

<sup>4</sup> Хун Май. Указ. соч. С. 1552.

<sup>5</sup> Он преподавал литературу в областном училище Гаочжоу.

<sup>6</sup> Авторское предисловие к сборнику подписано «сюаньцзяоланом, пожалованным пурпурным [платьем] и рыбкой на поясе, оставившим службу Гун Мин-чжи», т. е. ему был дарован почетный титул гражданского чиновника седьмого класса.

<sup>7</sup> Гун Мин-чжи. Указ. соч. С. 160.

<sup>8</sup> Стихотворение вошло в антологию Ли Э (1692—1752) «Сун ши цзи ши» («Исторические события в сунских стихах»). Шанхай, 1983. Т. 2. С. 1254.

<sup>9</sup> Ни в одной сунской библиографии сочинение не числится.

ченные от отца, Гун Куан-цуна, его коллег по службе, знакомых и друзей, с которыми Гун общался, переезжая вместе с отцом от одного места службы к другому («Повзрослев, я путешествовал вместе с отцом и его сослуживцами, а все они были люди прославленные и ученые выдающиеся»); сведения, полученные Гуном в процессе преподавания и из бесед с друзьями и коллегами («Получал я знания о том, как было встарь, и от людей, с которыми сошелся близко...»)<sup>10</sup>. Если учесть еще и то обстоятельство, что полученные сведения Гун Мин-чжи сверял по соответствующим письменным источникам — «Всего этого нет ни в новой, ни в старой "Книге всех земель", и в "Записях об узких землях"», — то ценность его книги становится неоспоримой.

Информация, заключенная в книге, разнородна: это разнообразные сведения, касающиеся управления узкими землями, истории о литераторах и известных людях — выходцах из У, поэтические строки и экспромты, надписи на стелах и камнях, рассказы об обычаях местных жителей, истории о душах умерших и духах, вещих снах и предсказаниях, даосских и буддийских монахах и их деятельности, и пр. Есть много сведений о старших современниках Гун Мин-чжи: так, связанные с именем Фань Чжун-яня (989—1052) сведения даются более чем в десяти фрагментах; фигурируют в сборнике и другие широкоизвестные сунские чиновники и литераторы — Дин Вэй (966—1037), Е Цин-чэнь (1000—1049), Чжан Фань-пин (1007—1091), Ван Ань-ши (1021—1086) и др.<sup>11</sup>

Окончательный текст сборника переписал сын Гун Мин-чжи Гун Юй<sup>12</sup>. В конце правления династии Сун книга уже стала редкостью. Позже текст был довольно широко распространен, неоднократно переиздавался<sup>13</sup>, в том числе в составе многих цинских *цуншу*, и дошел до нас с минимальными потерями — так, в приписке (*ба*) юаньского Лу Сюна, датированной 1365-м годом, сказано, что в книге 6 цзюаней, объединяющих 225 фрагментов. В это время уже были утеряны восемь фрагментов, от которых остались лишь названия в оглавлении. В минское время был найден и добавлен один фрагмент. В таком виде (226 фрагментов) она и выпущена в наши дни в Шанхае.

Ниже вниманию читателя предлагаются некоторые избранные переводы из сборника.

<sup>10</sup> Гун Мин-чжи. Указ. соч. С. 1.

<sup>11</sup> Часто именно сборники бицзи становятся источниками уникальных сведений об исторических лицах: из них черпают информацию авторы более позднего времени. Так в сборнике Гун Мин-чжи обстоит дело, например, с прадедом автора, Гун Цзун-юанем (X в.), о котором в «Чжун у цзи вэнь» говорится неоднократно и с большим уважением: «Слава его пышно разнеслась, и трону было подано двадцать два прошения с ручательствами за прадеда. Он был призван на аудиенцию и назначен цензором в Далисы, а также начальником уезда Цзюйжунсянь. [Прадед] изобличал преступников с поистине нечеловеческой прозорливостью. <...> ученые мужи отзывались о прадеде с похвалой». — Гун Мин-чжи. Указ. соч. С. 31.

<sup>12</sup> Гун Мин-чжи сетует в предисловии на неопытность и недостаточность знаний сына: «Я недоволен результатом — надобно непременно дать просмотреть убежденному сединами книжнику». — Гун Мин-чжи. Указ. соч. С. 2.

<sup>13</sup> Например, уже упомянутым внуком Гун Мин-чжи Гун Хуном.

## Гун Мин-чжи То, что слышал о Восточном У

### Сюй Дун

Сюй Дун, сын [Сюй] Чжун-жуна, управляющего библиотекой наследника престола (могила управляющего находится к западу от города), на третий год правления под девизом Сянь-пин выдержал экзамен на звание цзиньши. Всю свою жизнь он посвятил изящному слову, сочинил громадное количество стихотворений, и среди современников любой знал его, а господин Оуян Вэньчжун как-то отозвался о нем, как об ученом муже незаурядных дарований. Перед его домом был посажен всего один бамбук — он символизировал твердость моральных устоев [хозяина] — и узкие жители до сих пор, [желая] похвалить кого-то, говорят: «Единственный бамбук перед воротами Сюй Дуна»!

Когда Чжэнь-цзун отправился совершать моления в Фэньинь, Дун был назначен *цаньцзюнем* в область Цзюньчжоу. Он [сложил] и преподнес трону сочинение и был вызван в Государственную канцелярию для высочайшего экзамена. (Моя младшая родственница, правнучка Дуна, видела хранившиеся в его доме собственноручно Дуном написанные три или четыре бумаги.)

Дун водил дружбу с Пань Ланом и Цянь И; [Пань был человек] разнузданного нрава, не признающий никаких ограничений. За свое поведение он был посажен в тюрьму, но бежал, сменил имя и фамилию, принял монашество и удалился в горы Тяошань. Дун при расставании подарил ему стихотворение:

Пань Сяо-яо —  
Всю жизнь он пестовал талант и дух высокий,  
В ладах с судьбой, хохочет, не ведая страха —  
Небесный государь вдохнул в него веселье!  
Из-за клеветы расстался с родными,  
В простой одежде ушел в горы Тяошань.  
Хочу и я в те горы удалиться,  
Под покровительством духа горы стареть.  
Грохочет гром, сверкает молния.  
Но, как и прежде, здесь живет все тот же Пань.

**Примеч.** Сюй Дун (976? — 1017?) — второе имя его было Юань-тянь, другое — Дун-тянь. Предки его отца Сюй Чжун-жуна были жителями столицы, но потом переехали в уезд Усянь, что близ Сучжоу, где и родился Сюй Дун. В юности Сюй Дун много занимался стрельбой из лука и фехтованием, потом, сосредоточив учился на учении, выдержал экзамен на степень цзиньши и стал служить, но вскоре оставил службу и поселился на покое. Когда в 1011 г. император Чжэнь-цзун отправился совершать моления, Дун по этому случаю сложил оду и поднес трону. Его вызвали ко двору и после императорских экзаменов назначили уездным секретарем в Уцзян. Умер Дун в возрасте сорока двух лет. После него осталось довольно большое количество сочинений — собрание более чем в сто цзюаней. Особенно Сюй Дун славился знанием «Цзо чжуань».

Третий год... Сянь-пин — 1000.

Оуян Вэнь-чжун — посмертное имя известного сунского чиновника, литератора и поэта Оуян Сю (1007 — 1072).

Когда Чжэнь-цзун отправился совершать моления в Фэньинь... — В начале 1008 г. императору Чжэнь-цзуну Небо даровало знамение, следствием чего стало изменение девиза правления и поездка императора по святым местам Поднебесной с целью совершения жертвоприношений и вознесения молитв. Император посетил священную гору Тайшань, храм Конфуция в Цюйфу, Тайцингун в Хаочжоу и Фэньинь (совр. пров. Шаньси). По преданию, при ханьском императоре У-ди (на троне с 140 по 87 г. до н. э.) из реки Фэньхэ был выловлен драгоценный треножник, в честь чего также был изменен девиз правления (Юань-дин, т. е. «Изначальный треножник»).

Фэньхэ — река в провинции Шаньси.

Цзюньчжоу — область, располагалась на территории современной провинции Хубэй.

Пань Лан (? — 1009) — второе имя Сяо-яо (существует мнение, что это не второе имя, а часть его псевдонима — Сяояо-цзы, «Праздно бродящий муж»), некогда жил в Лояне и держал там лавку, торгующую лекарствами. Прославился как поэт, о его стихотворениях с одобрением отзывались Ван Юй-чэнь (954 — 1001) и Су Ши (1037 — 1101). При императоре Тай-цзуне (на троне с 976 по 998 г.) был призван ко двору и за таланты был удостоен звания цзиньши без экзаменов, но за невоздержанность поведения был отослан от двора. Потом снова получил назначение и скоро за служебный проступок, связанный все с той же невоздержанностью, был заключен под стражу, но бежал. Был пойман. Император Чжэнь-цзун (на троне с 998 по 1023 г.) простил его и даже назначил на пост цаньцзюня в Чучжоу, но в 1009 г. Пань умер.

Цянь И (? — после 1023) — второе имя Си-бо, сунский чиновник и литератор. Семнадцати лет от роду пытался держать экзамен на степень цзиньши и, несмотря на то, что провалился, обрел известность. Так же, как и Сюй Дун, преподнес Чжэнь-цзуну оду по случаю молений на Тайшани, за что был приближен ко двору и обласкан. Был прекрасным художником и каллиграфом.

## Благородный муж Чэнь

Второе имя Чэнь Чжи-ци было Юй-цин. За глубокую мудрость и добродетели земляки называли Чэня *цзюньцзы* — благородный муж. Сразу после сдачи экзаменов Чэнь был назначен *вэем* в Фаньян, потом служил начальником уезда Тайсин в Даньту. Когда Ли Вэй был удостоен чести стать супругом «первой великой принцессы» Циньго, он послал в Гоцзыцзянь отобрать знающих канонические сочинения и сведущих в искусствах людей для назначения на должность *цзяошоу*, и господин попал в их число. Вскоре однако он оставил эту должность и был переведен

в свиту наследника престола. В то время ему не было еще и пятидесяти.

Внезапно его перевели на должность младшего делопроизводителя в [управление] генерал-губернатора Пинцзяна, потом снова назначили преподавать и прислали платье и деньги, дабы поторопить его, но Чэнь наотрез отказался.

Господин славился добродетелью и высокими принципами среди земляков, и даже маленькие дети простолюдинов относились к нему с почтительным уважением. Если у кого-то случались спор или тяжба, которые долго не удавалось разрешить, [спорщики] спешно ехали верхом к господину. Многие под воздействием глубокого чувства долга, [присущего] господину, будто переродились!

Сняв, как говорится, чиновничью шапку, господин прожил на покое восемнадцать лет. В начале годов правления под девизом Си-нин он умер. Погребен на горе Хуашань. Ван Ци-гун сделал [о том] надпись, озаглавив ее «Надпись на могильной стеле благородного мужа Чэня».

Когда господин только ушел со службы, шилан Цзян Тан сказал кому-то:

— Те, кто достиг положения в Поднебесной, думают только о богатстве и знатности. И лишь один Юй-цин сумел изменить людей умением оставить службу. Как я рад, что есть такой человек!

По этому поводу он сложил оду:

К службе тянулся, в свите наследника пост получил.  
Выйдя в отставку, служению старшим предался.  
Дом в порядок привел, очистил стелы, могилы.  
Сладким вином уважение предкам воздал.  
Близ воды — яства деревни родимой.  
Горы теснятся, родные места обступая.  
Рад я, что вы, господин, вернулись домой.  
Туман оседлав, вместе мы будем скитаться.

И *ланчжун* Чжан Бо-юй также преподнес господину стихи:

Службу оставив, потомок узких князей  
домой возвратился.  
Яства изысканные заполнили блюдо резное.  
Стихи декламируем вволю, за временем не следя.  
В хмельные пускаемся пляски, по сторонам не глядя.  
В садике маленьком цветы сажает  
горный отшельник-старик,  
Ночью, от холода ежась, в ступке лекарства толчет.  
Ныне, сколько бы ни было создано новых книг,  
Каждый просит наставника непременно взглянуть.

---

 Памятники культуры Востока
 

---

**Примеч.** Чэнь Чжи-ци — род его происходил из Чанъани, но потом его предки переехали в У. В годы правления под девизом Тянь-шэн (1023—1031) выдержал экзамен на степень цзиньши четвертым, но не прошел императорские экзамены. Поддерживал тесные отношения с Ху Юанем (993—1059) и Су Шунь-цинем (1006—1054).

**Вэй** — военно-полицейский чин в уездном управлении.

**Ли Вэй** — императорский зять, муж старшей дочери императора Жэнь-цзуна. Занимал ряд должностей при дворе. Прекрасно рисовал тушью, особенно славился изображениями бамбука и камней. Известен как поэт.

«Первая великая принцесса Циньго» — *Циньго дачжан гунчжу*. Этот титул принцесса получила посмертно, при императоре Шэнь-цзуне. Она же *Чжоучэнь дачжан гунчжу*. Еще в юности принцесса обнаружила острый ум и крайнюю дочернюю почтительность: когда император опасно заболел, она день и ночь находилась у его ложа и возносила молитвы Небу, желая заменить отца в его страданиях. Император ее чрезвычайно любил. Жэнь-цзун выдал принцессу замуж за Ли Вэя, но тот относился к девушке весьма прохладно и даже пренебрежительно. За такое отношение Жэнь-цзун велел выслать Ли Вэя служить в провинцию, а дочь вернул во дворцы, но через некоторое время отозвал Ли Вэя из ссылки. Однако отношения между супругами так и не наладились, и в 1070 году принцесса умерла, а Ли Вэй за пренебрежение к супружескому долгу был сослан в Чэньчжоу.

**Ван Ци-гун** — сунский сановник Ван Гуй (1019—1085), которому за заслуги перед тронном был дарован титул Цигу-гун. Около шестнадцати лет подряд занимал должности министерского ранга.

**Цзян Тан** (980—1054) — сунский чиновник и литератор, человек обширных знаний. Уроженец Исына, позже переехал в Сучжоу. Много служил в провинции — был начальником уездов, областей, налоговым эмиссаром. Занимал крупные должности при дворе, в частности, в Департаменте наказаний.

**Шилан** — помощник начальника ведомства.

**Линчжун** — должность, начальник отдела в департаменте.

**Чжан Бо-юй** — сунский чиновник, переехал в Сучжоу вместе с семьей отца, который был назначен туда служить. Был придворным историографом. Славился своими стихотворными сочинениями, а также страстью к вину, за что современники прозвали его «Чжан Сто кубков» (другое прозвище — «Чжан Сто стихотворений»).

## Стихи Мэй Шэн-юя к монаху Лян-юю

Второе имя буддийского монаха Лян-юя из храма Хуэй-цзюйсы, что в Куньшани, было Юнь-чжи. Монах был известен высочайшей добродетелью, кроме того изучал литературу и историю, был прекрасным каллиграфом, мастером играть на цине и в облавные шашки.

Когда монах приехал в столицу, его увидел Мэй Шэн-юй и исполнился к монаху симпатии; Шэн-юй сообщил при дворе имя и фамилию монаха, и тому была дарована пурпурная одежда.

Монах собрался обратно на восток, и Шэн-юй сложил для него на прощание такие строки:

Прибыли вы в обычном платье,  
 Уезжаете в одежде знатной,  
 Лодку направляете к Дунтинху,  
 Дни проводите на берегах Сунцзяна.  
 В речном тумане тихо цинь поет,

Луна бросает свет на горную обитель.  
Лишь пастушок письмо вам передаст,  
А ветер, воя, носит листья в роще.

**Примеч.** Куньшань — уезд, располагался на территории современной провинции Цзянсу.

Мэй Шэн-юй — второе имя сунского поэта Мэй Яо-чэня (1002—1060).

Пурпурная одежда — В сунское время для гражданских чинов существовало девять классов, каждый из которых подразделялся на два и более разрядов. В зависимости от класса чиновнику полагалось носить определенного цвета официальное платье, особой формы шапку, пояс, поясные подвески и памятную дощечку из определенного материала. Пурпурная одежда была принадлежностью четырех высших классов чиновничества.

Дунтинху — знаменитое озеро в провинции Хунань.

Сунцзян — река в провинции Цзянсу.

## Бо Лэ-тянь

Когда Бо Лэ-тянь управлял округом, у него было десять наложниц — Жун, Мань, Чань, Сюн и другие. Ночами он отправлялся в храм Уцюсы и некогда сложил стихотворение — в память о тех прогулках. В конце там говорилось:

Долго служу тут я, у гор,  
Сколько же раз я на них поднимался?  
В год, пожалуй, двенадцать раз...  
Это немало, но и — немного.

Отсюда ясно, что в те времена у начальников округов было много свободного времени. Ныне же туда только за проступки посылают!

**Примеч.** Бо Лэ-тянь — второе имя известного танского поэта Бо Цзюй-и (772—846).

## Сунь «Сто стихов»

Сунь Фа, ученый муж из У некогда выдержал экзамен «сто стихов», и Пи Жи-сю преподнес ему стихотворение, и там было:

Дворцовые экзамены на сто стихов —  
декламировал в золотых чертогах,  
За день один должность получив,  
спустился по яшмовым ступеням.

Лу Гуй-мэн также написал:

Под покровительством Неба чувства стихам передал,  
Сто напевов со вздоха одного — в один день завершил.

Отсюда видно, как подобное ценилось в те времена.

Не знаю, когда был учрежден этот экзамен, в начале правления нынешней династии для него не было определенных правил и экзаменовались только те, кто просил о том. На пятый год правления под девизом Тай-пин син-го некто Чжао Чан-го пожелал пройти этот экзамен. Император в своих покоях милостиво даровал четыре сточки в качестве тем стихотворения:

Сосна, ветер и гром — луна на небе,  
Цветы, бамбук и журавли — облака и дымка,  
Стихи, вино, весна — дождь над прудом,  
Горы, монах буддийский и даос — источник среди ив.

На каждую тему — пять стихотворений, в стихотворении по четыре рифмы. К вечеру было сочинено только несколько десятков стихов. Экзаменующийся выразил желание отправиться учиться еще, но ему милостиво даровали звание выдержавшего. С тех пор всем, кто пытается выдержать этот экзамен, дают примерно такие же темы.

**Примеч.** Экзамен на сто стихов — дворцовый экзамен, учрежденный при Тан, в процессе которого испытуемый должен был сложить за один день сто стихотворений. В сунское время экзамен получил официальный статус. В 980 г. никому из экзаменующихся (принимал экзамен лично император Тай-цзун) не удалось выполнить задания (именно об этом происшествии идет речь). В 1006 г. этот экзамен был упразднен.

Пи Жи-сю (?—881) — известный танский поэт, долгое время жил затворником, штудировав классические сочинения. Выдержав в 867 г. экзамен на степень цзиньши, стал служить и закончил карьеру на посту *боши* («эрудированный ученый муж») в столичном училище Гоцзяцзянь.

Лу Гуй-мэн (?—881?) — танский литератор и поэт, друг Пи Жи-сю. Славился своими пейзажными стихотворениями.

Пятый год... Тай-пин син-го — 980.

### Три сна господина Хуана

Хуаны из Цзяннина — известный род. Будучи «странствующими чиновниками», они поселились в У. У господина Хуана было три сына, все они весьма поднаторели в учении. Их отец увидел во сне, что у экзаменационной доски объявляют Хуан Яня 顏, а это было имя страшного сына. Вскоре тот действительно выдержал экзамены.

Спустя некоторое время отцу приснился сон вроде первого, и выкрикивали имя его среднего сына Яня 彦, и тот тоже выдержал высокие экзамены.

Прошло несколько лет, и отец опять увидел прежний сон. Хуан страшно испугался — ведь младшего сына звали Цзе!

Цзе действительно выдержал экзамен, а [старший сын] Янь вскоре умер.

**Примеч.** Цз я н н и н — земли к югу от Янцзы.

Странствующие чиновники — эпитет, применяемый к чиновникам, служившим в провинции. Они получали служебные назначения в разные уголки страны, иногда надолго; от одного места назначения к другому переезжали со всей семьей и домашним скарбом и часто навсегда обосновывались в местах службы.

### Дацин Линь покупает усадьбу

У одного сельского жителя из [нашей] области была усадьба, где часто происходили удивительные вещи. Никто усадьбу покупать не хотел. Лишь дацин Линь Янь решился.

Переехал. Однажды ночью он один сидел в кухне, желая всем своим видом показать, что ничего не боится. Вдруг видит — появилась женщина в белом. Он пошел следом за ней. Дошли до некоего места и тут женщина исчезла.

Наутро Линь послал людей копать в том месте, и было обнаружено более ста ланов серебра, а на слитках был выгравирован иероглиф «линь» 林. Ничем не отличается от того, что рассказывают о Юйчи Цзин-дэ!

**Примеч.** Юйчи Цзин-дэ — второе имя Юйчи Гуна (585—658), полководца и активного участника смутных событий конца правления династии Суй и начала Тан. В виду имеется, по всей вероятности, некий случай, связанный с постигшим Юйчи Гуна на склоне лет увлечением магией и гаданием.

### «Записки о добродетелях госпожи Дин»

Автор «Записок о добродетелях госпожи Дин» — наставник Аньдин, переписано Су Цзы-мэем. Госпожа Дин — младшая сестра Цзинь-гуна, мать благородного мужа Чэня, была пожалована почетным титулом Чанъань сяньцзюнь, мудрость ее поступков была так велика! Цзинь-гун души не чаял в своем племяннике, хотел продвинуть его по служебной лестнице, но госпожа Дин решительно противилась этому, побуждая Чэня проложить себе дорогу знаниями. Цзинь-гун отступился, в удивлении вздыхая. И в конце концов Чэнь вместе с младшим братом выдержал экзамен на степень цзиньши. Уже по этому можно судить о мудрости поступков госпожи!

Семья моего земляка Чжан Шэня из поколения в поколение имела связи с Чэнями. Жена Чжана родила и умерла. Госпожа за-

вернула младенца в одеяло и принесла домой, нашла для ребенка кормилицу, лично ухаживала и присматривала за ним — до тех пор, пока ребенок не начал говорить. Тогда госпожа отправила его в дом отца. *Гунбу ланчжун* Хуан Цзун-дань в то время управлял Сучжоу и, узнав об этом, сказал: «Случай сей достоин занесения в анналы!»

**Примеч.** Наставник Аньдин — литературный псевдоним Ху Юаня (993—1059), сунского литератора и эрудита. Происходил из Аньдина, откуда и появился его псевдоним Аньдин сяньшэн. Прославился знаниями как канонических сочинений, так и изящных искусств, служил на многих должностях в столице и провинции, в частности долго преподавал в училище Тайсюэ. Имел громадное количество учеников (среди которых многие — известные сунские деятели и литераторы) и последователей; по свидетельствам современников, из десяти выдержавших экзамен на степень цзиньши по классу «Ли цзи» восемь были учениками Ху Юаня.

Су Цзы-мэй — второе имя известного сунского поэта и придворного Су Шунь-циня (1008—1049), современника и приятеля Оуян Сю. Мастер скорописи.

Цзинь-гун — имеется в виду сунский сановник Дин Вэй (966—1037), за заслуги перед тронем получивший титул Цзиньго-гуна. Был известен как человек большого ума и недюжинных способностей и знаний, любящий хорошую шутку, поэзию.

Чжан Шэнь — мелкий сунский чиновник, современник Оуян Сю.

*Гунбу ланчжун* — начальник отдела в Департаменте общественных работ.

Хуан Цзун-дань — сунский чиновник, прославился талантами еще в отрочестве, в 999 г. выдержал экзамен на степень цзиньши, на склоне лет служил в столице, занимался составлением исторических документов. Из-за болезни глаз был переведен служить в провинцию. Известно, что самым высоким его назначением был пост ланчжуна в Департаменте наказаний, а не в Департаменте общественных работ.

## Беседка Цанлантин

Беседка Цанлантин [расположена] к востоку от окружного училища, там, где пруд и павильоны, принадлежавшие некогда генерал-губернатору Центрального У Сунь Чэн-ю. Позже то место купил Су Цзы-мэй, не дороже чем за сорок тысяч монет. У господина Оуяна об этом в стихах говорится:

Чистый ветер и светлая луна — они бесценны.  
А продали — как жаль — всего за сорок тысяч!

Мой род некогда владел половиной тех мест, а другая половина [принадлежала] Чжан Чжуан-миню. Ныне же все это — владения Хань-вана.

**Примеч.** Сунь Чэн-ю (936—985) — сунский сановник. Состоял в родстве с последним владыкой княжества Уюэ Цянь Шу (929—988, на троне с 948 по 978 г.), который был женат на его старшей сестре. Неоднократно занимал пост генерал-губернатора (*цзедуши*). Умер в пятидесятилетнем возрасте.

Господин Оуян — имеется в виду Оуян Сю.

Чжан Чжуан-минь — посмертное имя сунского чиновника Чжан Цзе (1027—1102), прославившегося очень успешной службой в Вэйчжоу.

Хань-ван — императорский родственник Чжао Цзун-э (?—1082), за заслуги перед тронном посмертно пожалованный титулом Хань-вана.

## Зал Улютан

Зал Улютан построен покойным господином Ху. Его поместье располагалось там, где раньше жил Лу Лу-ван, это место называют Линьдуньли. Посмертное имя господина было Цзи-янь, второе имя — Чжэн-сы, он племянник *бинбу шилана* [Ху] Цзэ.

В юности [господин] обучался словестности у Сун Цзин-вэня, также его почтил вниманием Фань Вэнь-чжэн, а позже он он стал учиться у наставника Аньдина — все они относились к Ху с любовью и уважением, поощряли его.

Позже слава господина прогремела, и он был пожалован должностью вэя в Цзиньлин, а также служил секретарем в уезде Цзиньсянь и помощником начальника в Шаньинь. Однако господин, поразмыслив, пришел к выводу, что [на этой должности] не может дать [людям того], что они [от него] ждут, и подал прошение об отставке. Господин был приближен ко двору и его пожаловали пурпурным платьем и серебряной рыбкой.

Господин, как говорится, доложил о старости, разбил сад и выкопал пруд, посадил пять ив (отсюда и название зала — [«Зал пяти ив»]). Стремясь походить на Юань-мина, он написал великое множество од и стихов.

В зрелом возрасте господин был неприхотлив и умерен в желаниях, приглашал в гости молодых людей и беседовал с ними без усталости. После захода солнца господин не пил и не ел — это стало у него правилом, — а если засиживался за полночь с каким-нибудь гостем, то позволял себе не более чашки бульона. Прожил он более восьмидесяти лет. Надпись на могильной стеле сделал императорский советник Цзян Гун-ван.

Сына [господина Ху] зовут И.

**Примеч.** Покойный господин Ху — уже в юном возрасте прославившийся талантами сунский чиновник Ху Цзи-янь (в тексте, по всей вероятности, ошибка, ибо Цзи-янь — не посмертное его имя), второе имя которого действительно было Чжэн-сы. Племянник сунского сановника Ху Цзэ (963—1039), закончившего служебную карьеру на посту *бинбу шилана* (что-то вроде товарища министра Военного департамента).

Сун Цзин-вэнь — сунский чиновник и литератор Сун Ци (998—1061), посмертное имя которого было Цзин-вэнь. Автор первого сборника, в состав названия которого были включены иероглифы *бицзи* — «Сун цзин вэнь гун би цзи» («Заметки господина Сун Цзин-вэня»). См. об этом сборнике: Алимов И. А. Вслед за кистью. С. 61—73.

Фань Вэнь-чжэн — сунский сановник, реформатор и литератор Фань Чжун-янь (989—1052), посмертное имя которого было Вэнь-чжэн. В 1043 г. по-

лучил пост помощника первого министра и начал активно влиять на дела управления.

**Юань-мин** — имеется в виду великий китайский поэт Тао Цянь, второе имя которого было Юань-мин.

**Цзян Гун-ван** (XII в.) — сунский сановник, пожалованный посмертно титулом правого императорского советника (*ю цзянь дифу*).

**Ху И** (1066—1144) — сунский чиновник и литератор. Не проявлял особого рвения в достижении служебного положения. Унаследовал поместье отца, где и жил уединенно, за что получил прозвание «благородный муж, скрывшийся от мира» (*инь цзюнь цзы*).

## Наставник Аньдин

Ху И-чжи сам родом был из Хайлина. Его соученики настолько уважали его, что дали почетное прозвище «Наставник Аньдин».

В годы правления под девизом Цзин-ю Фань Вэнь-чжэн дал наставнику рекомендацию; тот, одетый в простое платье, предстал [перед императором] во дворце Чунчжэндянь и получил должность *цзяошулана* в Мишушэн.

Вэнь-чжэн подал доклад с прошением разрешить строительство учебных заведений в областях и первым назначил наставника попечителем учебного заведения в Усине. Наставник переехал туда. Наставник жил прямо в училище, все силы отдавая преподаванию. Даже в самый разгар жары он был одет в официальное платье, дни напролет принимая у себя учащихся и внушая им строгие правила взаимоотношений между наставником и учащимися. В разъяснении канонических книг он доходил до самой сути, ревностно разъясняя учащимся, как с помощью [главных принципов канонических сочинений] совершенствовать свою суть и управлять людьми. Учеников у него было больше тысячи, в своих сочинениях они все умели изложить смысл канонов, непременно выходили победителями. Выдержавшие экзамены и впоследствии ставшие известными конфуцианскими учеными шли чередой! Такие как Тэн Чжан-минь, Фань Чжун-сюань, *нэйхань* Цянь Чунь-лао — все вышли из учеников наставника! До сего дня в учебных залах имеются изображения наставника и ему возносят молитвы.

**Примеч.** Ху И-чжи — речь идет о Ху Юане (993—1059), второе имя которого было И-чжи.

Годы... Цзин-ю — 1034—1037.

Хайлин — уезд, располагался на территории современной провинции Цзянсу.

*Цзяошулин* — чиновничья должность, сверщик текстов, текстолог.

Мишушэн — ведомство учета податного населения страны.

Тэн Чжан-минь — сунский сановник и литератор Тэн Юань-фа (1020—1090), посмертное имя которого было Чжан-минь. Имел многочисленные заслуги перед тронном.

Фань Чжун-сюань — посмертное имя сунского чиновника и литератора Фань Дунь-жэня (1027—1101), одного из сыновей Фань Чжун-яня.

Нэйхань — член придворной академии Ханьлиньюань.

Цянь Чунь-лао — второе имя сунского сановника Цянь Цао (1022—1082), славившегося среди современников справедливостью и скромностью.

## Су Цзы-мэй пьет вино

Цзы-мэй [был человек], не признающий общепринятых рамок поведения, вино пил без счета. В доме тестя Ду Чжэн-сяня он каждый вечер за чтением книг выпивал целый доу. Чжэн-сянь считал это удивительным и послал потихоньку посмотреть в чем тут дело. [Посланные] услышали, как [Цзы-мэй], читая «Биографию Чжан Цзы-фана» из «Истории династии Хань» и дойдя до слов «Лян и его люди вероломно стали стрелять в Циньского императора, но ошиблись и попали в [дублирующий] экипаж», хлопнул рукой по столу, воскликнул:

— Вот досада! Стреляли, а не попали! — Наполнил и выпил большую чашу вина.

Потом, дойдя до слов «Лян молвил: "Сначала Ваш подданный бежал в Сябэй, потом встретился с Владыкой в Лю — само Небо указало Вашему подданному на Ваше Величество!"», снова ударил по столу, сказал:

— Редко бывает, чтоб так встретились государь и подданный! — И снова опрокинул в рот чашу.

Узнав об этом, господин Чжэн-сянь с громким хохотом заметил:

— Ну, когда такое читаешь, и целый доу вина — не слишком много!

**Примеч.** Ду Чжэн-сянь — Ду Янь (978—1057), сунский сановник и литератор, посмертное имя которого было Чжэн-сянь.

Доу — мера объема, немногим более 10 л. Здесь, скорее, имеется в виду большой кувшин для вина.

Чжан Цзы-фан — Чжан Лян (?—185 г. до н. э.), второе имя которого было Цзы-фан. Сановник и политик начала правления династии Хань. После неудачного покушения на Циньского владыку он сменил фамилию и бежал в Сябэй (в совр. пров. Цзянсу), а в 208 г. до н. э. со своими сторонниками присоединился к Лю Бану, основателю династии Хань, и был при нем стратегом.

*Перевод с китайского  
и примечания И. А. Алимова*

IGOR A. ALIMOV. GONG MING-ZHI AND HIS «ZHONG WU JI WEN». MATERIALS ON THE HISTORY OF SONG DYNASTY BIJI COLLECTIONS, 4.

The article represents one of Song Dynasty biji collection — «Zhong wu ji wen» 中吳紀聞 by Gong Ming-zhi 龔明之 with the Russian commented translation of fragments of this work.